

Masalah terjemahan unsur metaforis dalam drama Le Tartuffe = Translation problems of the french metaphor in Le Tartuffe

Winda Sekar Nurani, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20460460&lokasi=lokal>

Abstrak

Artikel ini membahas penerjemahan metafora bahasa Prancis ke bahasa Indonesia dalam drama Le Tartuffe karya Molière. Data penelitian ini diambil dari 12 metafora bahasa Prancis yang terdapat dalam teks drama tersebut. Data dikumpulkan melalui studi kepustakaan dan menganalisisnya dengan menggunakan metode kualitatif untuk memeriksa apakah padanannya dalam bahasa Indonesia juga berbentuk metafora atau non metafora.

Landasan teoretis yang digunakan adalah teori pergeseran makna Nida dan Taber 1982 dan teori komponen makna Leech 1974 untuk membandingkan metafora bahasa Prancis dan padanannya dalam bahasa Indonesia.

Dari hasil penelitian ini, dapat diketahui bahwa terdapat pergeseran makna dalam penerjemahan metafora yang terdapat dalam teks drama Le Tartuffe serta diketahui bahwa unsur metaforis bahasa Prancis terutama yang bersifat kultural dan idiom tidak diterjemahkan dengan unsur metaforis ke dalam bahasa Indonesia.

<hr>

This paper discusses the translation of French metaphor into Bahasa Indonesia taken from a play called Le Tartuffe by Molière. The research data are taken from 12 French metaphor from the play script. Through literature study, the data are collected and analyzed using qualitative method to identify whether the Indonesian equivalent of the translated words also come in a form of metaphor or non metaphor.

The theoretical background that is used in this research is the theory of meaning shift by Nida and Taber 1982 and component of meaning by Leech 1974 to compare the French metaphor to its equivalent in Bahasa Indonesia.

The findings reveal that there are meaning shift in the translation of the French metaphor from Le Tartuffe's play script and it is later known that some elements of the French metaphor, especially the ones with cultural characteristics and idioms, are not translated using metaphorical elements into Bahasa Indonesia. Keywords translation, metaphor, equivalent, meaning shift.